Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jedno zaś to nie niech ukrywa się [przed] wami, ukochani, że jeden dzień przed Panem jak tysiąc lat a tysiąc lat jak dzień jeden. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jedno zaś to nie niech ukrywa się waszej umiłowani że jeden dzień przed Panem jak tysiąc lat i tysiąc lat jak dzień jeden |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech to jedno, ukochani, nie umyka waszej (uwadze), że u Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat,\* a tysiąc lat jak jeden dzień.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jedno zaś to nie niech ukrywa się (przed) wami, umiłowani, że jeden dzień przed Panem jak tysiące lat i tysiące lat jak dzień jeden.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jedno zaś to nie niech ukrywa się waszej umiłowani że jeden dzień przed Panem jak tysiąc lat i tysiąc lat jak dzień jeden |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To jedno, kochani, miejcie na uwadze: U Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat i tysiąc lat jak jeden dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale niech to jedno, umiłowani, nie będzie przed wami zakryte, że jeden dzień u Pana *jest* jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ta jedna rzecz niech wam nie będzie tajna, najmilsi! iż jeden dzień u Pana jest jako tysiąc lat, a tysiąc lat, jako jeden dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jedno to, namilejszy, niech wam tajno nie będzie, iż jeden dzień u Pana jako tysiąc lat, a tysiąc lat jako jeden dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zaś dla was, umiłowani, nie będzie tajne to jedno, że jeden dzień u Pana jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech to jedno, umiłowani, nie uchodzi uwagi waszej, że u Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech to jedno, umiłowani, nie uchodzi waszej uwagi, że jeden dzień u Pana jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat, jak jeden dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani! Niech wam będzie wiadome, że jeden dzień u Pana jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To jedno niech waszej, umiłowani, nie uchodzi uwadze, że jeden dzień u Pana jak lat tysiące, a tysiące lat jak dzień jeden.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani! Nigdy o tym nie zapominajcie, że dla Pana jeden dzień jest jak dla was tysiąc lat, a tysiąc lat - jak jeden dzień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O tym jednym zaś nie zapominajcie, umiłowani, że jeden dzień dla Pana jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же одне це не буде приховане від вас, улюблені, що один день у Господа - мов тисяча років, а тисяча років - мов один день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to jedno, umiłowani, niech nie uchodzi waszej uwagi, że jeden dzień przed Panem jest jak tysiące lat, a tysiące lat jak jeden dzień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto, drodzy przyjaciele, bierzcie pod uwagę to: u Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale niech ten jeden fakt nie uchodzi waszej uwagi, umiłowani, że u Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat – jak jeden dzień. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, nie zapominajcie jednak o tym, że dla Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat—jak jeden dzień. |

1. 1) <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 90:4</x> [↑](#footnote-ref-3)